

Asseverazioni di traduzioni

COS'E'

L'asseverazione (giuramento della traduzione di un documento) viene richiesta in tutti i casi in cui è necessaria una attestazione ufficiale da parte del traduttore circa la corrispondenza del testo tradotto a quanto presente nel testo originale. Il traduttore si assume la responsabilità di quanto tradotto firmando un verbale di giuramento.

NORMATIVA

Art. 5 R.D. n.1366 del 9-10-1922 semplificazione dei servizi di cancelleria e segreteria - D.M. 04-01-1954.pdf (Cat. 22) - traduzioni di lingue straniere - R.D. del 20-09-1934 n.2011 (art.32 categorie periti e interpreti presso la camera di commercio).

CHI PUO' RICHIEDERLA

Il traduttore, che può essere sia persona iscritta agli albi del Tribunale e della Camera di commercio che persona non iscritta, ma diversa dall'interessato e che non sia ne parente ne affine dello stesso, deve presentarsi personalmente allo sportello dell'ufficio con un valido documento di identificazione.

COME SI SVOLGE

Per asseverare una traduzione occorre:

rilegare insieme tutti i documenti nel seguente ordine:

1. testo che viene tradotto,
2. traduzione,
3. modulo di giuramento disponibile sul sito

NOTA BENE

Ogni traduzione deve riportare, sull'ultima pagina, prima del verbale di giuramento, la data in cui è stata redatta la traduzione e **la firma del traduttore; la firma da apporre sul verbale di giuramento va apposta in presenza del cancelliere.**

Nel caso in cui **venga omessa la traduzione di alcune parti** del documento si deve specificare esattamente prima della traduzione e nella stessa lingua quali parti non sono state tradotte.

Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario utilizzare un documento di identificazione **valido ed originale** che riporti

l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono riportare sul verbale di giuramento anche gli estremi di permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

Se la perizia o la traduzione devono essere trasmesse all'estero è necessario legalizzare la firma del cancelliere alla Procura della Repubblica presso il Tribunale.

COSTI

Apporre le marche da bollo da € 16,00 a partire dalla prima pagina della traduzione. Si ricorda che le marche vanno apposte, in ogni caso **ogni 4 facciate** (anche di una riga ciascuna) e, **comunque, ogni 100 righe** (indipendentemente dal numero delle pagine). Nel calcolo delle pagine va considerato **anche** il verbale di giuramento. Così in un documento composto da 4 facciate se, ad es. due facciate siano composte da 100 righe, la marca suddetta va apposta sia sulla prima facciata che sulla terza.

Nel caso di traduzioni esenti da bollo per legge (come, ad es. nel caso di adozioni, borse di studio, lavoro e previdenza esenti per reddito, ecc..) **si devono indicare sul verbale di giuramento, gli estremi della legge che prevede l'esenzione.**